

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.05.2026 09:26:17
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Институт русского языка

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЙ В ЛИНГВИСТИКЕ И ПЕРЕВОДЕ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.04 ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ СИСТЕМЫ В ГУМАНИТАРНОЙ СФЕРЕ

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

КИБЕРТЕХНОЛОГИИ И АНАЛИЗ ДАННЫХ В ГУМАНИТАРНОЙ СФЕРЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Методы исследований в лингвистике и переводе» входит в программу бакалавриата «Кибертехнологии и анализ данных в гуманитарной сфере» по направлению 45.03.04 «Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере» и изучается во 2 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра русистики, этноориентированной педагогики и цифровой дидактики. Дисциплина состоит из 3 разделов и 8 тем и направлена на изучение основных языковедческих методов и освоение части данных методов на практике.

Целью освоения дисциплины является формирование необходимых знаний об истории и современном состоянии лингвистической методологии и навыков для применения методов и приёмов анализа в конкретных исследованиях.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Методы исследований в лингвистике и переводе» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-12	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных	УК-12.1 Осуществляет поиск необходимых для эффективного решения задач источников информации и данных; УК-12.2 Воспринимает, анализирует, запоминает и передаёт информацию с использованием цифровых средств и алгоритмов с целью эффективного использования этой информации для решения задач; УК-12.3 Проводит оценку информации и её достоверности; УК-12.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных;
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5 Ведёт деловую переписку на русском и иностранном языках с учётом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-5	Способен выполнять обследование текущей ситуации и анализ проблем, требующих автоматизированного решения, в гуманитарной предметной области	<p>ПК-5.1 Вырабатывает предположения для обсуждения и проверки;</p> <p>ПК-5.2 Проводит интервью, в том числе посвящённые требованиям к интеллектуальным системам в гуманитарной сфере и проектным решениям в гуманитарной сфере, с заинтересованными лицами (представителями заинтересованных сторон), в частности, с экспертами в гуманитарной сфере, с применением современных гибких методологий и учётом специфики гуманитарной предметной области;</p> <p>ПК-5.3 Проводит проектные семинары и фокус-группы, в том числе посвящённые требованиям к интеллектуальным системам в гуманитарной сфере и проектным решениям в гуманитарной сфере, с заинтересованными лицами, в частности, с экспертами в гуманитарной сфере, и командами разработчиков интеллектуальных систем и их частей, модерацию и фасилитацию экспертного принятия концептуальных, методических и технических решений с учётом специфики гуманитарной предметной области;</p> <p>ПК-5.4 Классифицирует, систематизирует и моделирует собранные факты, решения и требования;</p> <p>ПК-5.5 Управляет исследованием текущей ситуации и анализом проблем, требующих автоматизированного решения, в гуманитарной предметной области;</p>

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Методы исследований в лингвистике и переводе» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Методы исследований в лингвистике и переводе».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-12	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее	История России; <i>Иностранный язык**</i> ; Введение в языкознание;	Информационное обеспечение кибертехнологий в гуманитарной сфере; <i>Иностранный язык**</i> ; Введение в семиотику; Введение в корпусную лингвистику; Разработка проектной документации: практический курс; <i>Русский язык как иностранный в профессиональных целях**</i> ; <i>Иностранный язык (основной) в</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных		<i>профессиональной деятельности**</i> ; Технологическая практика (учебная); Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Проектно-технологическая практика; <i>Кибертехнологии в лингвистике и переводе**</i> ; <i>Кибертехнологии в истории и литературе**</i> ; <i>Прикладные аспекты применения кибертехнологий в лингвистике и переводе**</i> ; <i>Прикладные аспекты применения кибертехнологий в истории и литературе**</i> ;
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	<i>Иностранный язык**</i> ; <i>Русский язык как иностранный**</i> ; Деловая коммуникация (для иностранных студентов); Деловая коммуникация (для российских студентов); Второй иностранный язык (практический курс); Введение в языкознание;	Русский язык и культура речи (в интернет пространстве); <i>Иностранный язык**</i> ; <i>Русский язык как иностранный**</i> ; Логика и теория аргументации; Основы риторики и основы публичных выступлений; Деловая коммуникация (для иностранных студентов); Деловая коммуникация (для российских студентов); Programming (Python); <i>Иностранный язык (основной) в профессиональной деятельности**</i> ; <i>Русский язык как иностранный в профессиональных целях**</i> ; Второй иностранный язык (практический курс); Введение в корпусную лингвистику; Разработка проектной документации: практический курс; Морфология и синтаксис;
ПК-5	Способен выполнять обследование текущей ситуации и анализ проблем, требующих автоматизированного решения, в гуманитарной предметной области		Технологическая практика (учебная); Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Проектно-технологическая практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			Управление полным жизненным циклом интеллектуальных кибертехнологий в гуманитарной сфере; <i>Кибертехнологии в истории и литературе**</i> ; <i>Кибертехнологии в лингвистике и переводе**</i> ; Интеллектуальные кибертехнологии в гуманитарной сфере; Архитектура программного обеспечения; Архитектурное проектирование интеллектуальных кибертехнологий в гуманитарной сфере;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Методы исследований в лингвистике и переводе» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			2
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	51		51
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	34		34
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	3		3
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

Общая трудоемкость дисциплины «Методы исследований в лингвистике и переводе» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			2
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	20		20
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Методы лингвистических исследований. Общие понятия.	1.1	Понятие лингвистического метода. Трехчастное строение метода.	Понятие лингвистического метода: система принципов, процедур и инструментов эмпирического и теоретического исследования языковых явлений. Трехчастное строение метода: онтологический компонент (объект и предмет исследования), методологический компонент (стратегия и приёмы анализа), процедурно-технический компонент (операционализация, верификация, интерпретация данных).	ЛК, СЗ
		1.2	Проблема классификации методов. Общенаучные и частные методы. Методы и уровни языка.	Классификация методов: критерии систематизации, многокритериальность подходов, разграничение и взаимодополняемость исследовательских процедур. Общенаучные и частные методы: наблюдение, моделирование, эксперимент, статистический анализ; дескриптивный, сравнительно-исторический, компонентный, контекстуальный и сопоставительный анализ. Методы и уровни языка: корреляция исследовательских инструментов с фонетическим, морфологическим, синтаксическим и семантическим уровнями, специфика межуровневого и интегративного описания.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Сравнительно-исторический метод	2.1	Методологическое единство сравнительного языкознания.	Методологическое единство сравнительного языкознания: общетеоретические принципы системного сопоставления, регулярности языковых соответствий и историко-генетической реконструкции. Интеграция сравнительно-исторического, типологического и ареального подходов в единую исследовательскую парадигму. Унификация процедур верификации родства и моделирования эволюции языковых систем.	ЛК, СЗ
		2.2	Сравнительно-исторический, сопоставительный, типологический методы	Сравнительно-исторический метод: реконструкция праязыков, установление генетических связей, анализ регулярных звуковых и грамматических соответствий. Сопоставительный метод: параллельное описание структур разных языков, выявление сходств и различий, прикладное применение в переводе и обучении. Типологический метод: классификация языков по формальным параметрам, поиск языковых универсалий, моделирование структурных и ареальных типов.	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 3	Структурное языкознание и структурные методы исследования языка	3.1	Методы и принципы структурного анализа: - дистрибутивный анализ - метод непосредственно составляющих - трансформационный метод.	Принципы структурного анализа: формализация, оппозиционность, контекстуальная обусловленность. Дистрибутивный анализ: позиционное окружение, функциональные классы, закономерности сочетаемости. Метод непосредственно составляющих: иерархическая сегментация, моделирование синтаксических структур. Трансформационный метод: операции преобразования, соотнесение глубинного и поверхностного уровней.	ЛК, СЗ
		3.2	Методы генеративной лингвистики.	Методы генеративной лингвистики: формализация грамматических правил, операционное преобразование синтаксических конструкций, моделирование глубинного и поверхностного уровней. Принципы и параметры, универсальная грамматика как методологическая основа. Дедуктивный подход, логико-математическая строгость, исследовательский фокус на языковой компетенции и ментальных репрезентациях.	ЛК, СЗ
		3.3	Методы когнитивной лингвистики	Концептуальная метафора и метонимия: моделирование скрытых когнитивных структур. Теория ментальных пространств и смешения: динамическая интеграция смыслов. Фреймовая семантика и прототипическая категоризация: сценарное представление знаний, градуированная принадлежность. Корпусно-когнитивный анализ: частотность концептов, коллокационные паттерны, статистическая верификация. Экспериментальные методы: прайминг, айтрекинг, измерение времени реакции, нейровизуализация. Реконструкция языковой картины мира: выявление ментальных репрезентаций, концептуальных схем и культурных кодов.	ЛК, СЗ
		3.4	Научные направления и методы лингвистических исследований. Методы экспериментальных исследований.	Научные направления и методы лингвистических исследований: дескриптивный, сравнительно-исторический, типологический, когнитивный, корпусный, психолингвистический подходы. Методы экспериментальных исследований: перцептивные и акустические тесты, психофизиологические измерения, eye-tracking, нейровизуализация, контролируемые лингвистические эксперименты.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедийный проектор; персональный компьютер; аудио-, видеоматериалы
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Мультимедийный проектор; персональный компьютер; аудио-, видеоматериалы
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Мультимедийный проектор; персональный компьютер; аудио-, видеоматериалы

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Болдырев Николай Николаевич. Когнитивные методы исследования в лингвистике: концептуально-инференционный анализ / Н.Н. Болдырев, Е.В. Федяева
 // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2023. - № т. 14 (3). - С. 686–703.

URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=516238&idb=0

2. Алимова Мария Владимировна. Межъязыковая коммуникация: принципы и методы анализа статического и динамического описания на языке оригинала и на языке перевода, эквивалентность и адекватность перевода / М.В. Алимова
 // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2012. - №4. - С. 72-77. - ISSN 0869-8732.

URL: https://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=410252&idb=0

Дополнительная литература:

1. Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М.: Изд-во РУДН, 2018. – 152 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=478147&idb=0

2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода. М.: Изд-во РУДН, 2013. – 328 с. http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0

3. Лисицкий Виктор Афанасьевич. Философские методы и лингвистические приемы исследования / В.А. Лисицкий. - Воронеж : Изд-во Воронежского университета, 1978. - 80 с. - 0.40

4. Литвинова Е.М. Инновационный метод проверки знаний при обучении английскому языку и переводу / Е.М. Литвинова // Английский язык в ВУЗе: современные тенденции в методике преподавания. - М. : Изд-во РУДН, 2016. - С. 77 - 82. - ISBN 978-5-209-07048-1.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Методы исследований в лингвистике и переводе».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент кафедры русистики,
этноориентированной
педагогике и цифровой
дидактики

Должность, БУП

Подпись

Апакина Людмила
Вячеславовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой
русистики,
этноориентированной
педагогике и цифровой
дидактики

Должность БУП

Подпись

Поморцева Наталья
Владимировна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой
прикладной информатики и
интеллектуальных систем в
гуманитарной сфере Института
русского языка

Должность, БУП

Подпись

Софронова Елена
Анатольевна

Фамилия И.О.